



GOBIERNO DE  
MÉXICO

CULTURA  
SECRETARÍA DE CULTURA

INALI  
INSTITUTO NACIONAL DE LENGÜAS INDÍGENAS



Pabellón de Lenguas Indígenas Nacionales  
**“Paisaje Lingüístico de México”**  
- Memoria -

Feria Internacional del Libro de Oaxaca

# Directorio **institucional**

## **Secretaría de Cultura**

### **Alejandra Frausto Guerrero**

Secretaria de Cultura

### **Natalia Toledo**

Subsecretaría de Diversidad Cultural

### **Marina Núñez Bernal**

Subsecretaria de Desarrollo Cultural

### **Pablo Raphael de la Madrid**

Director General de Promoción y  
Festivales Culturales

### **Juan Gregorio Regino**

Director General  
Instituto Nacional de Lenguas Indígenas

### **Mariana Delgado González**

Directora General  
Centro de Cultura Digital

### **Alejandro Pelayo Rangel**

Director General  
Cineteca Nacional

### **Pável Granados Chaparro**

Director General  
Fonoteca Nacional

# Contenido

Directorio institucional	1
Presentación	3
Resumen general	5
Sobre la FILO	8
Inauguración	10
Composición del Pabellón	11
Sala de proyecciones	13
Mapa interactivo	14
Realidad aumentada	16
Publicaciones	18
Talleres	20
Espacio contemplativo	23
Rocola	23
Cabina de lengua de señas	25
Actividades académicas	26
Actividades artísticas	32
Visitas escolares	34
Impacto en medios de comunicación	36
Instituciones participantes	41

# Presentación

La pluriculturalidad de la nación mexicana está afianzada en los pueblos indígenas. Sus culturas y sus lenguas son también expresión de la memoria, la lucha y la dignidad que enorgullece a nuestro país. Las sonoridades, los ritmos y ecos de la amplia diversidad lingüística presente en el territorio dibuja un vasto mosaico lingüístico tejido con una infinidad de saberes ancestrales.

México ocupa el segundo lugar en número de lenguas originarias vivas en el continente americano con 68 lenguas indígenas nacionales y 364 variantes lingüísticas, de acuerdo con el Catálogo de las Lenguas Indígenas Nacionales publicado por el Instituto Nacional de Lenguas Indígenas (INALI). Gran parte de esta diversidad se encuentra en riesgo de desaparición debido al desconocimiento, la poca valoración y la discriminación hacia los pueblos originario. Para revertir esta situación, es indispensable que todo ciudadano mexicano conozca y respete la diversidad lingüística del país, ejerza sus derechos lingüísticos y sea consciente de la pérdida de conocimientos que conlleva la extinción de las lenguas originarias.

Con tal propósito, nuestro país se sumó de forma activa al Año Internacional de las Lenguas Indígenas 2019, por medio de diversas acciones, para sensibilizar a la sociedad en general sobre el conocimiento, la valoración y los riesgos que enfrentan miles de lenguas en el mundo. Entre estas actividades destaca el proyecto del Pabellón de Lenguas Indígenas, denominado “Paisaje Lingüístico de México”, convocado por la Secretaría de Cultura a través del INALI y la Dirección General de Promoción y Festivales Culturales.

El diseño del Pabellón fue resultado de una convocatoria pública dirigida a arquitectos, diseñadores y otros profesionistas para imaginar un espacio que mostrará de una manera interactiva y atractiva la riqueza lingüística del país. La propuesta seleccionada permitió reunir las voces de todos los pueblos en sus distintas manifestaciones (oral, escrita,



Imagen 1. Taller en lenguas indígenas

signada) y dar cuenta de la extensa diversidad en la que transcurre la vida cotidiana del México contemporáneo.

El proyecto del pabellón reunió la colaboración de distintas instancias del sector cultura, afirmando también una experiencia de colaboración interinstitucional productiva y corresponsable con el Centro de Cultura Digital (CCD), el Instituto Mexicano de Cinematografía (Imcine) y la Fonoteca Nacional.

La presente memoria busca dejar constancia de esta importante experiencia, con el fin de sumar a los aprendizajes necesarios para la construcción de un entorno respetuoso de la pluriculturalidad y el multilingüismo.

# Resumen general del **Pabellón**

El diseño del pabellón “Paisaje lingüístico de México” fue resultado de un concurso abierto convocado por la Secretaría de Cultura y el INALI, con el objetivo de tener un espacio para intercambiar las experiencias y conocimientos sobre las lenguas de los pueblos originarios. Los ganadores fueron el grupo denominado Calli 07, integrado por los arquitectos Alejandra Ángeles, Enrique Flores, Andrés Ballesteros y Alejandro Delgado.

El espacio diseñado con 68 paneles grabados con textos en lenguas indígenas en una extensión de 300 metros cuadrados que integraron un escenario que busca recrear la esencia misma del lenguaje, al destacar la igualdad de todas las lenguas y, a la vez, la diversidad de sus formas. Este entorno de multilingüismo despertó el interés en escuchar e incluso aprender otras lenguas, entre más de 15,000 visitantes.

Durante los nueve días de la FILO 2019, el pabellón ofreció la oportunidad de conocer y escuchar las 68 lenguas nacionales y asombrarse ante los saberes y conocimientos que cada idioma contiene, en las ocho salas: el mapa interactivo, la cabina de lenguas de señas, rocola, el espacio contemplativo, la zona de publicaciones, la realidad aumentada, la sala de proyecciones y el área lúdica, donde se efectuaron 126 talleres sobre diversidad lingüística con el apoyo de seis instancias: el Centro de Estudios y Desarrollo de las Lenguas Indígenas de Oaxaca (CEDELIO), el Colegio Superior para la Educación Integral Intercultural de Oaxaca (CSEIIO), la Unidad Regional de Culturas Populares, la asociación Kumoontun A. C., la Editorial Magenta y el programa Alas y Raíces.



Imagen 2. Mapa interactivo



# Sobre la **FILO**



Imagen 3. Carteles FILO.

La Feria Internacional del Libro de Oaxaca (FILO) es un evento literario y un festival de fomento a la lectura, impulsado desde la sociedad civil, cuya sede en 2019 es el Centro Cultural y de Convenciones de Oaxaca (CCCO). Entre sus principales objetivos está ser un foro abierto donde las ideas se encuentren, convivan y reflexionen con la literatura como punto de partida.

En esta feria todos los días se programan actividades dirigidas específicamente al público infantil y juvenil, aunque también existen foros para el público en general. Es un espacio donde personas de las más diversas ideologías exponen sus opiniones para ser compartidas y discutidas a fin de construir entre todos una sociedad más justa e incluyente.

Al ser Oaxaca el estado de la república con mayor diversidad lingüística y cultural, esta feria se constituye como un espacio obligado para presentar el Pabellón de Lenguas

## Sobre la FILO



Imagen 4. Publicidad para redes sociales.

Indígenas, donde los visitantes podrán conocer no sólo la riqueza lingüística nacional, sino que podrán identificarse con algunos de los materiales y actividades que se tienen considerados en este pabellón.

La edición 2019 de la Feria Internacional del Libro de Oaxaca considera tres ejes rectores como líneas temáticas y creativas: el reconocimiento del multilingüismo en México, a través de interacciones comunicativas en diversos idiomas, la vigencia de las lenguas indígenas nacionales como medios de expresión y comunicación en la esfera pública, y el bilingüismo como elemento de desarrollo personal y profesional, compuesto por una ciudadanía multicultural incluyente. Se realizó del 19 al 27 de octubre de 2019, de 9:00 a 20:00 horas, en el Centro Cultural y de Convenciones de Oaxaca, ubicada en Santa Lucía del Camino, Oaxaca.

# Inauguración



Imagen 5. Inauguración del Pabellón en la FILO. Oaxaca Político

Durante la inauguración del Pabellón de Lenguas Indígenas, “Paisaje lingüístico de México”, en el marco de la FILO, la subsecretaria de Diversidad Cultural, Natalia Toledo, subrayó la trascendencia de esta muestra cultural y lingüística y destacó la importancia de defender la preservación de las lenguas indígenas.

Por su parte, el director general del INALI, Juan Gregorio Regino, afirmó que fue el resultado de un esfuerzo transversal de diversas instituciones del sector cultural para demostrar a la sociedad en general la diversidad lingüística del país. Indicó que, a través de las nuevas tecnologías, los niños y jóvenes podrán conocer y valorar de una manera lúdica el patrimonio cultural de los pueblos indígenas.

En su oportunidad, el director general de Promoción y Festivales Culturales de la Secretaría de Cultura, Pablo Raphael, indicó que este esfuerzo de colaboración institucional le permite dar visibilidad y audibilidad a las lenguas indígenas nacionales. La inauguración del pabellón terminó con una visita guiada a los presentes en dicho evento.

# Composición del Pabellón

El pabellón de Lenguas Indígenas se conforma por 68 tableros exteriores, número que corresponde a los pueblos indígenas que existen en nuestro país. En cada uno de estos se encuentra un texto literario en alguna de las 364 variantes lingüísticas.

Cada tablero o panel está conformado por un poema plástico con los siguientes elementos:



Imagen 7. Paneles del Pabellón de Lenguas Indígenas.



Imagen 8. Área de talleres

El interior del pabellón ofreció un recorrido por el mosaico multicultural y plurilingüe de México, a través de ocho salas

1. Mapa interactivo
2. Sala de proyecciones
3. Espacio de escucha
4. Area de talleres
5. Publicaciones
6. Realidad aumentada
7. Rocola
8. Cabina de lengua de señas

El objetivo de este espacio es que el pabellón sea incluyente, por ello cada área está diseñada para la comodidad y disfrute de personas de todas las edades y para personas con discapacidad. En las siguientes páginas se explica a detalle cada una de esas áreas que compone el pabellón, en donde se agregan algunas fotografías de las actividades realizadas, así como del número de visitantes por cada espacio.

# Sala de **Proyecciones**



Imagen 9. Sala de Proyecciones

Este espacio se construyó en colaboración con el Imcine. Las actividades desarrolladas al interior de esta sala básicamente consistieron en la proyección de una selección de obras cinematográficas en distintas lenguas indígenas mexicanas. Así, a través de cortometrajes, documentales y animaciones, el público asistente escuchó una pequeña muestra del universo sonoro de las lenguas indígenas mexicanas, además de conocer aspectos socioculturales de las poblaciones indígenas del país.

A través de proyecciones como “El Pib”, por ejemplo, los visitantes se conmovieron hasta lágrimas escuchando los diálogos en lengua maya y entrelazándose en el desarrollo de la bellísima trama, la cual fue confeccionada a partir de retomar tanto elementos de la tradición del día de muertos, de la gastronomía maya yucateca (mediante la preparación del pib), así como de la cosmovisión maya.

Se registró una afluencia de cerca de 2000 personas.

# Mapa interactivo



Imagen 10. Mapa interactivo

El mapa interactivo de las lenguas indígenas de México es un espacio creado en colaboración entre la Secretaría de Cultura, el CCD y en el INALI.

En esta sala los asistentes pudieron conocer información detallada respecto a la diversidad lingüística del país, en qué territorios geográficos de la República Mexicana se distribuyen las distintas poblaciones hablantes de lenguas indígenas y, a la vez, cuáles son estas lenguas.

La actividad principal consistió en la interacción con el mapa digital acompañada de una explicación relativa a lo que es una familia lingüística, cuántas familias lingüísticas han sido identificadas en México, qué es una agrupación lingüística y qué es una variante dialectal. Aunado a ello, se procuró sensibilizar y concientizar al público asistente respecto al peligro que cierne sobre las lenguas indígenas. Paralelamente, se les invitó a conocer más sobre la diversidad consultando la información vertida en las tabletas disponibles en la sala y en el resto de los espacios del pabellón.

## Mapa interactivo

Sorprendentemente, esta sala fue la que registró una mayor afluencia de visitantes, contabilizando un total aproximado de 3500 personas.

La interacción con el mapa, con los contenidos disponibles en las tabletas digitales y las aplicaciones del proyecto Patsatakua para aprender lenguas indígenas como náhuatl, mixe o mixteco, despertó reacciones variadas en los asistentes, aunque en su mayoría dejaban ver gestos de asombro, curiosidad e interés. “¡Mi tierra mamá, es mi tierra!”, expresaba con emoción una niña de aproximadamente cinco años a su madre, mientras escuchaba audios incluidos en las tabletas.

“¿Cómo puedo escuchar mi lengua?”. Preguntaba una señora autoidentificada como chinanteca. “Si le entiendo, pero esta es un poco diferente a la que yo hablo”, sostenía una mujer anciana al escuchar los registros de audio del zapoteco.

En otros casos, los semblantes de personas mayores se cubrían de un manto de nostalgia: “mis hijos y mis nietos no la hablan, no les interesa”. A ello se contraponían las sonrisas de aquellos que se emocionaban por escuchar lenguas distintas a la suya, y aquellos contoneos provocados por piezas musicales, también incluidas el repertorio del mapa interactivo. De modo similar, muchos asistentes manifestaron ser hablantes de alguna de las 15 lenguas indígenas del estado de Oaxaca y, en otros casos, apuntaron ser hablantes de herencia. Sin lugar a duda, conocer e interactuar con el contenido del Pabellón en general, y con el mapa en particular, provocó en el público un interés por acercarse, conocer y apropiarse de la lengua originaria de sus padres y abuelos. Con esta acción podríamos decir que estamos dando un paso más para hacer efectivos los derechos lingüísticos de las poblaciones indígenas de nuestro país entre la sociedad civil en general.

# Realidad **umentada**



Imagen 11. Realidad aumentada

Durante los últimos años, las nuevas tecnologías nos han permitido explorar nuevos espacios, entre los que destacan la realidad aumentada (RA) que consiste en la interacción entre el mundo real y un mundo virtual creado a partir de animaciones por computadora y que pueden ser visualizadas con ayuda de la cámara de un teléfono inteligente o tableta electrónica. Estas nuevas experiencias han cobrado relevancia en campos como la medicina, empresas de entretenimiento, museos, entre otros.

Como parte del Pabellón de Lenguas Indígenas, este instituto, en coordinación con el CCD, el Artista Julián Bonequi y 68 hablantes de lenguas indígenas, se unieron para el desarrollo de una pieza de realidad aumentada denominada Codex Holophrenicus y unos personajes digitales llamados tulpas, ambos inspirados en los códices prehispánicos, buscando que el usuario al momento de interactuar con la pieza tenga una experiencia entre el pasado y una combinación al presente con el paisaje sonoro formado por la mezcla de fragmentos de poesía en las voces de 68 personas hablantes de algunas de las lenguas indígenas de México.

## Realidad aumentada



Imagen 12. Realidad aumentada

Para una mejor experiencia, el espacio se ha diseñado para personas mayores de doce años, sin embargo, menores a esa edad pueden acceder acompañados de un adulto. El personal del CCD estuvo a cargo de esta área auxiliando a las personas que ingresaban. Del 19 al 27 de octubre asistieron un total de 1950 personas.

# Publicaciones

En este espacio se exhibió la recopilación de materiales compuesto por juegos didácticos y libros en lenguas indígenas, tales como relatos de tradición oral y poesía en versión bilingüe y monolingüe; libros sobre lenguas indígenas, entre los que destacan estudios lingüísticos, antropológicos y pedagógicos en diferentes lenguas indígenas de México, entre otras. Estas obras expuestas fueron donaciones realizadas por diferentes instituciones y editoriales como Artes de México, la Dirección de Divulgación de la Ciencia de la UNAM, Artes de México y del Mundo S.A de C.V., Editorial Resistencia, Secretaría de Cultura de Campeche, la Editorial Dragón Rojo, el Centro de Estudios Antropológicos Ce-Acatl, la Dirección General de Educación Indígena (DGEI), el Instituto Nacional para la Educación de los Adultos (INEA), el Consejo Nacional para el Fomento Educativo, el Colegio de México (Colmex), el Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social (CIESAS), la editorial Magenta y material producido en el INALI.

Las actividades principales de esta área fueron la promoción y difusión de los materiales tanto del INALI como los que se recopilaron, así como una breve explicación sobre el origen de los mismos y orientación sobre la existencia de otros trabajos de investigación y difusión de las lenguas indígenas, además del trabajo que realiza esta institución en cuanto a publicaciones de materiales se refiere.

Dentro de esta promoción y difusión se contó con materiales de distribución gratuita (libros bilingües y monolingües, regletas, reglas, la Ley General de Derechos Lingüísticos, el cuadernillo informativo del Catálogo de Lenguas Indígenas Nacionales y prontuarios), para el caso de los libros monolingües solo se les proporcionó a los hablantes de la lengua en que estén escritos los libros (zapoteco, mixteco), y los libros bilingües se les podía proporcionar a todo el público interesado, que en este caso fueron más los profesores quienes solicitaban materiales para sus lugares y centros de trabajo, ya que la mayoría de esas personas que se acercaron a pedir información eran profesores de escuelas que van desde preescolar hasta licenciatura, sumando un público de 1700 asistentes.



**Te bats'ol k'opetike ya stak  
yichik' kopomel ta jun uuk**

Ital (Bats'il k'op)

**Máasewal t'aano'obe' ku  
xo'okolo'ob xan**

Maya (Maayat'aan)

**Xugí anjgaa rí nuthan na mixi  
mago mi'thanlo**

Tlapaneco (Mèlphaá)

**Ye ra'ichari rarámuri ayela  
cho retewía osirúame**

Tarahumara (Ralámuli raichá)

**Las lenguas indígenas se leen**

(Español)



Imagen 13. Publicaciones

# Talleres



Imagen 14. Área de talleres

El Pabellón de Lenguas Indígenas contó con un espacio lúdico, dedicado al desarrollo de talleres, las cuales fueron posibles gracias a la suma de esfuerzos de diversas instituciones tanto públicas como privadas.

Esmeralda Yaneli Zarate Hernández y Salvador Galindo Llaguno del Centro de Estudios y Desarrollo de las Lenguas Indígenas de Oaxaca (CEDELIO) desarrollaron el taller “Diversidad lingüística y cultural del estado de Oaxaca”, con el que se buscó sensibilizar y concientizar a los participantes para reconocer y valorar la riqueza lingüística y cultura con la que cuenta el estado.

Los talleres impartidos por profesores del Colegio Superior para la Educación Integral Intercultural de Oaxaca (CSEIIO) fueron las siguientes:

- Lucía Santiago Díaz: aprende los campos semánticos en lengua zapoteca. Jugando con material hecho de reciclaje.
- Yubiel Calleja Hernández: juego, me divierto y aprendo la lengua zapoteco papabuco.

## Talleres

- Luis Andrés García Bautista: aprendamos mixteco jugando con la lotería.
- Lorenzo Jimenez Martinez y David Sánchez García: juega, diviértete y aprende con AppXigíae (aplicación para aprender zapoteco).
- Carmelita Maximiano Matías: juguemos con un memorama en lengua mixe.
- Lorenza Ortiz Juárez: juguemos con memorama y lotería en lengua chatino.
- Lucía Lezama Tejeda: aprende jugando en cuiteco.

Los materiales presentados por los profesores de CSEIIO son creados por ellos mismos para la enseñanza de las lenguas indígenas como segundas lenguas, así como para la enseñanza de la lectoescritura.

De la Unidad Regional de Culturas Populares, participaron Engracia Pérez Castro, con el taller “La plática de los peces, cuento en ayöök” (mixe); y Jesús Marcos Sandoval (triqui), con el taller “Sensibilizando mediante la lectura el gusto por escuchar lenguas indígenas”.

La asociación Kumoontun A. C., representada por Zitlali Guadalupe Martínez Pérez y Engracia Pérez Castro, impartió el taller Un cuento perruno en ayöök. Además de aprender algunas palabras, los participantes crearon un perro con rollo de papel higiénico el cual pusieron su nombre en mixe.

La Editorial Magenta, con un amplio catálogo de materiales en lenguas indígenas, ofreció el taller “El ajolote de Xochimilco”, a través de un libro (con el mismo nombre) editado en español y náhuatl. Los participantes tuvieron la oportunidad de poder llevarse un ejemplar gratuito donado por la editorial.

La Secretaría de Cultura, a través de su programa Alas y Raíces, coordinó el taller Kana/Movimiento, en el que el tallerista Ricardo Jimenez Jimenez dio a conocer a los presentes sobre la lengua mixteca. Asimismo, presentó una aplicación desarrollada por él.



Imagen 15. Área de talleres

El INALI estuvo a cargo de los talleres “Los Guardavoces”, en el cual se dio a conocer los derechos lingüísticos de los pueblos indígenas a través del juego del Cenzontle, mientras que en el taller “Sale y va corriendo” se compartió sobre la diversidad lingüística de México, con apoyo de la lotería multilingüe.

En total se desarrollaron 126 talleres, en y sobre las lenguas cuicateco, chatino, mixe, mixteco, náhuatl, triqui, zapoteco, así como sobre la diversidad lingüísticas de México y Oaxaca. En respuesta, del 19 al 27 de octubre se contó con la participación de mil 577 asistentes.

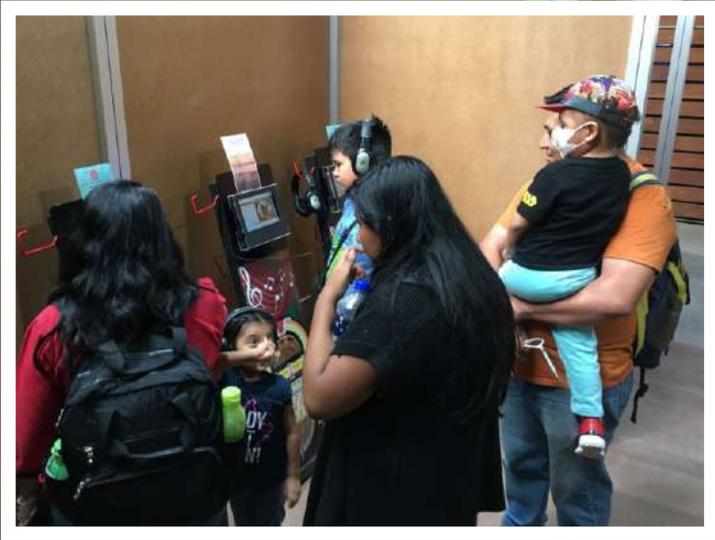
# Espacio **contemplativo**

Ubicado al centro del Pabellón, tiene el objetivo de dar un descanso durante el recorrido mientras se recorre el paisaje sonoro del país. El espacio está equipado con asientos y audífonos donde se puede escuchar la pieza sonora creada por Erick Ruiz Arellano. El paisaje sonoro invita a los visitantes a recorrer los montes, los senderos y las plazas de los pueblos originarios de diferentes estados de la República Mexicana.

## **Rocola**

En este espacio se colocaron seis rocolas con medidas exactas para la comodidad de los visitantes, mismas que contienen una elección de piezas musicales emblemáticas y características de más de 54 pueblos originarios de México, las cuales se pueden escuchar a través de una manera interactiva que permite ubicar rápidamente a los artistas, sus pueblos y géneros musicales,

El contenido de este espacio fue de gran interés para el público de todas las edades, sin embargo quienes más disfrutaron de las piezas musicales fueron los niños entre 5 y 10 años que detenían a sus padres para que pudieran entrar y escuchar, así como los adultos mayores, quienes se dedicaban gran parte de su visita al disfrute sonoro. Se contó con un 3550 visitantes.



# Cabina de **lengua de señas**

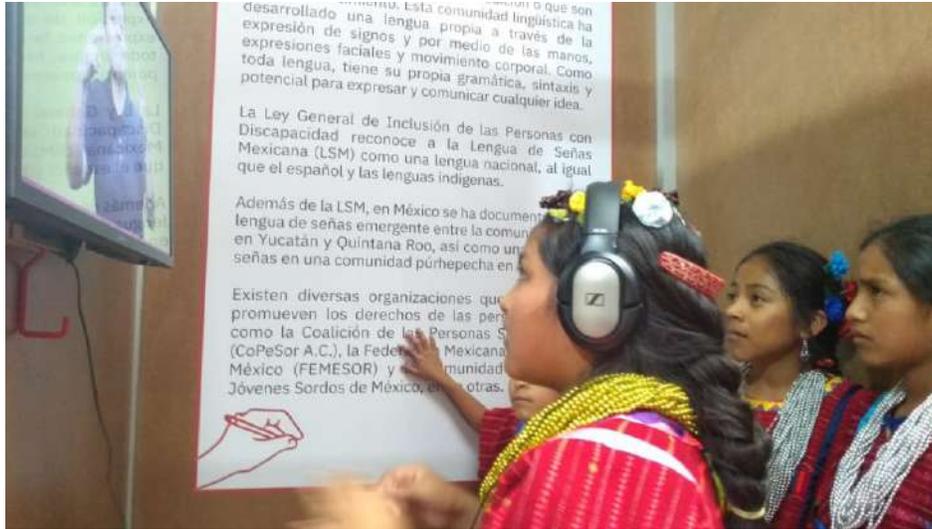


Imagen 17. Cabina de lengua de señas

La cabina de lengua de señas se diseñó como un espacio incluyente, en la que personas signantes y no signantes puedan conocer sobre las lenguas de señas existentes en México. Es así que la Coalición de Personas Sordas del Distrito Federal (COPESOR) y Olivier Le Guen, profesor del Centro de Investigación y Estudios Superiores en Antropología Social (CIESAS) se unieron a este proyecto para el desarrollo de materiales audiovisuales para su presentación en este espacio.

A través de diez videos en y sobre la Lengua de Señas Mexicana (LSM) se dan a conocer los siguientes temas: número de sordos en México, eventos importantes sobre la LSM, la LSM como lengua natural, LSM un patrimonio. Asimismo se muestran las formas de presentarse, los saludos, cómo expresar emociones, expresar necesidades básicas, el ABC y los números en LSM y las despedidas. Las diez capsulas dan un total de 12 minutos de material audiovisual.

Se presentaron cuatro videos en y sobre la lengua de señas maya yucateca (LSMY) con un total de 11 minutos. Estos videos contrastan algunos vocabularios utilizados en tres comunidades mayas.

# Actividades académicas

En los distintos foros de la Feria Internacional del Libro de Oaxaca, la Secretaría de Cultura, a través del INALI, presentó 12 actividades académicas, las cuales son descritas a continuación:

**Derechos lingüísticos en México: realidad y utopía.-** Sábado 19 de octubre a las 16 horas, foro 4. Presentaron: Vicente Marcial Cerqueda y Tomás López Sarabia.



Imagen 18. Derechos lingüísticos en México: realidad y utopía

En una amena conversación, los participantes expusieron sus ideas sobre cómo ha evolucionado la legislación actual en materia de derechos lingüísticos, señalando desde el Acuerdo 169 de la Organización Internacional del Trabajo, la Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos y, por supuesto, la Ley General de Derechos Lingüísticos de los Pueblos Indígenas.

Como parte del discurso de cierre, Tomás López Sarabia, licenciado en Derecho y hablante de mixteco, señaló que todavía hay mucho trabajo por hacer y que es indispensable la puesta en práctica del ejercicio pleno de los derechos lingüísticos.

Por otro lado, Vicente Marcial Cerqueda, sociólogo y activista zapoteco, presentó un caso de éxito de una iniciativa para el impulso al ejercicio de los derechos lingüísticos en el municipio de Juchitán, trabajando la lengua zapoteca en las escuelas pues, en su opinión, es en este sector donde se puede tener una mayor cobertura y de alguna forma revertir el desplazamiento lingüístico.

## Actividades académicas



Imagen 19. Metáforas ecológicas

**Presentación editorial: Metáforas ecológicas: Ideologías y políticas lingüísticas en la revitalización de las Lenguas Indígenas.-** Sábado 19 de octubre a las 18 horas, foro 3. Presentaron: Lorena Córdova Hernández, Jesús Marcos Sandoval, Luis Miguel Rosales Jiménez y Salvador Galindo Llaguno.

Los participantes, bajo la moderación de Salvador Galindo, comentaron sobre la situación de su lengua y algunas estrategias implementadas para su revitalización desde el ámbito comunitario.

Durante su intervención, Lorena Córdova comentó sobre su experiencia trabajando con lenguas indígenas en alto y muy alto riesgo de desaparición y cómo dicha experiencia la llevó a visualizar la revitalización lingüística como un proceso de ecología restauradora, donde la articulación de esfuerzos generados desde las bases comunitarias son indispensables para la recuperación y el uso sostenible de las lenguas en riesgo.



Imagen 20. Oralidad y escritura. Experiencias desde la creación indígena

**Mesa: oralidad y escritura. Experiencias desde la creación indígena.-** Lunes 21 de octubre a las 17:00 horas, en el foro 3. Presentaron: José Guadalupe Díaz Gómez, Gabriel Carrera García y Cresenciano Hernández.

Investigadores integrantes de los pueblos mixteco, mixe y mazateco expresaron sus experiencias en procesos de normalización de su lengua materna. Estas lenguas comparten como características comunes el contar con un considerable número de hablantes en Oaxaca y mantener una fuerte tradición escrita.

Dentro de los comentarios vertidos en esta charla, sobresalen las dificultades para llegar a los acuerdos para normalizar la escritura y la necesidad de conjuntar a los actores claves en los procesos de normalización de la escritura.

José Guadalupe Díaz hizo referencia a su experiencia como creador de textos escritos, mientras que Gabriel Carrera señaló el proceso que ha llevado la normalización de su lengua. Por su parte, Cresenciano Hernández mencionó que en el caso del mixteco existen avances significativos al grado de contar actualmente con una Academia de la Lengua.

## Actividades académicas

### **Mesa: Revitalización de la lengua y la cultura a través de la música.-**

Martes 22 de octubre a las 16:00 horas, foro 4. Presentan Nicolás Hernández Mejía, César Alex Antúnez Ortiz, María Saharai Orta Tejada.



Imagen 21. Revitalización de la lengua y la cultura a través de la música

Bajo la moderación de Nicolás Hernández Mejía, quien ha acompañado iniciativas artísticas que promueven el uso de las lenguas indígenas en géneros musicales contemporáneos, María Saharai y César Alex compartieron con el público asistente las anécdotas de cómo llegaron a cantar en su lengua materna y por qué consideran que la música puede ser una alternativa para la promoción de su lengua materna.

En el caso de César, hablante originario de la lengua mixe y mejor conocido como Mixe Represent, es escritor, rapero, productor musical, además de promotor cultural y en sus canciones plasma la vida comunal, temas sociales, ambientales y de amor por la música. Por su parte, María Saharai, mejor conocida como Za-Hash, es hablante de la lengua mazahua y afrodescendiente, como ella misma lo señala, cubre géneros como rap, reaggé y hip hop y sus interpretaciones, además de la lengua indígena, abordan también los problemas de género.

Posteriormente, se dio un espacio para que cada uno de los cantantes interpretara una melodía, lo que permitió que el público asistente conociera de cerca los resultados de este proyecto.

### Experiencias desde Cinema

**Tequio lingüístico.-** Viernes 25 de octubre, 17:00 horas, foro 4. Presenta Eduardo Bravo Macías, moderador Luis Flores Martínez.



Imagen 22. Cinema Tequio lingüístico

Eduardo Bravo Macías compartió su experiencia en la realización de proyectos cinematográficos en diferentes comunidades. Él es cineasta, asesor de la Secretaría de Cultura de Acayucan, Veracruz y fundador de Cinema Tequio, que es una iniciativa que lleva a las comunidades indígenas, a nivel nacional e internacional, talleres de cine para niños y jóvenes y cuyo resultado final es la realización de un cortometraje en el cual los participantes del taller trabajan como actores, editores, personal de apoyo y, los más importantes, son los que deciden qué historia se va a contar.

Eduardo comentó que en muchas ocasiones los niños y jóvenes no tienen la suficiente confianza para hablar su lengua materna y que los adultos y ancianos de la comunidad los apoyan para traducir las frases, así como con el desarrollo del vestuario y la utilería de la grabación, lo que hace que la comunidad se involucre en el proyecto. También considera que este proyecto contribuye para que los jóvenes busquen recuperar ese orgullo por su historia y sus costumbres. Al final, presentó algunos de los cortometrajes que realizaron jóvenes de comunidades indígenas.

## Actividades académicas



Imagen 23. La enseñanza de las lenguas indígenas a través de apps

**La enseñanza de las lenguas indígenas de Oaxaca a través de aplicaciones.-** Domingo 27 octubre, 16:00hrs, foro Jóvenes. Presentaron: Marco Antonio Martínez Pérez, Zitlali Guadalupe Martínez Pérez y Félix Pérez Velazco.

Esta actividad fue de jóvenes para jóvenes, ya que los ponentes no rebasan los 25 años de edad y son creadores de aplicaciones digitales que buscan promover el uso y desarrollo de las lenguas indígenas.

En el caso de Félix Pérez Velazco, proporciona asesoría para el desarrollo de estas aplicaciones en diferentes lenguas, así como una plataforma para albergarlas. Parte de estas aplicaciones es la desarrollada por Kumootun A. C. para la enseñanza de la lengua Ayöök a través de narraciones de la región.

# Actividades **artísticas**



Imagen 24. Amilkar Jiménez en concierto.

## **Amilkar Jiménez en concierto (folklore fusión).- Sábado 19 de octubre, 19:00 hrs. Foro Jóvenes.**

Originario de la comunidad mixe de San Juan Guichicovi, Oaxaca, Amilkar Jiménez es cantautor, arreglista y guitarrista. Tiene en su acervo amplios estudios de música clásica y contemporánea, guitarra acústica y guitarra eléctrica. Cuenta con una sólida formación musical que inició a los 8 años de edad, cuando participaba como saxofonista y percusionista de la banda filarmónica de la Casa de la Cultura de su pueblo natal.

El público asistente disfrutó de la música del también director musical, arreglista y productor creativo en distintas agrupaciones y proyectos musicales. Su proyecto se distingue por la fusión de géneros como el jazz con las expresiones musicales oaxaqueñas y de la música mexicana lo que ha llamado “folklore fusión”

## Actividades artísticas



Imagen 25. Teatro guiñol U bo'oy che' (la sombra del árbol)

**Compañía de teatro guiñol U bo'oy che' (la sombra del árbol).**- Sábado 26 octubre, 12:00 y 17:00 hrs. Foro Chamacos, participaron Marcos Pech Naal, Ana Verónica May, Alejandra Sasil Sánchez Chan, Alberto Carlos Velázquez Solís, Feliciano Junajaw Sánchez Chan, Gabriela Loolbej Sánchez Chan y Tanya del Socorro Estrada.

Presentación de tres cuentos narrados en lengua maya con títeres guiñol y música instrumental en vivo. La narrativa propuesta promueve el respeto mutuo y la tolerancia hacia las demás personas, así como apreciar la sabiduría de las personas mayores.

La representación escénica está basada en tres textos narrativos de autores mayas de Yucatán, que fueron tomados con la intención de promover la literatura existente en el estado, y fue pensada para un público infantil.

Al ser narrados en lengua maya, cada uno de los textos cuentan con subtítulo al español, sin embargo, la idea es presenciar un acto narrado completamente en maya que tenga ciertas intervenciones para el aprendizaje de palabras en esta lengua.

# Visitas escolares

Como parte de la dinámica de la feria, se recibieron 29 visitas escolares, durante las cuales se realizaron recorridos guiados a 881 niños, niñas y adolescentes de diversas escuelas, quienes interesados, sorprendidos o dudosos conocieron de manera amplia el escenario lingüístico del país a través de las diferentes actividades que ofreció el pabellón.

Fecha	Hora	Escuela	Afluencia
Lunes 21	09:40	Colegio Tiezcalli	27
	10:45	Colegio Hinckely	10
	11:00	Colegio Hinckely	15
	14:00	Demetrio M. Navarrete	40
	15:00	Escuela Primaria Vicente Guerrero	40
Martes 22	09:00	Educación con respeto Kanby	23
	10:00	Espacio recreativo	41
	10:30	Instituto Monte Albán	16
	11:00	Ignacio Zaragoza	30
	12:10	Mundo educarte	30
Miércoles 23	08:30	Secundaria técnica 121	35
	10:00	Colegio Unión y Progreso	31
	10:20	Flores Magón	23
	14:20	Tele bachillerato comunitario	25
	12:00	Leoncio González	22
Jueves 24	10:00	CEFAC Beene Za	06
	10:36	Instituto Pedagógico Margarita Aguilar	41
	11:00	Escuela 5 de mayo	30
	11:30	Secundaria Técnica 215	21
	11:45	Centro educativo CRESEG	05
	12:30	Sec. Lázaro Cárdenas del Río	30
	13:00	Escuela Sor Juana	70
Viernes 25	10:30	Escuela Sor Juana Inés de la Cruz	55
	11:00	Instituto Loohvana	32
	11:45	Resurgimiento	13
	12:15	Escuela Vicente Guerrero	24
	12:45	Secundaria Técnica 85	26
	13:15	Escuela Benito Juárez	24
	14:30	Secundaria 215	26
		29 escuelas	811 personas



Imagen 26. Visitas escolares

# Impacto en medios de comunicación

Derivado de las estrategias de información y difusión que se realizó de la 39 edición de la FILO, se elaboraron 2 comunicados de prensa y se contabilizaron 26 impactos informativos.

Durante este periodo 54 publicaciones se difundieron en Facebook, en promedio 6 diarias, las cuales contabilizaron 60 mil 438 “Me Gusta”, durante los nueve días. El INALI consiguió un estimado de 6 mil 715 “Likes” diariamente.

La mayor parte de nuestras visitas las realizaron mujeres. Los usuarios de esta red social utilizaron dispositivos móviles para establecer comunicación, seguido de los equipos de cómputo.

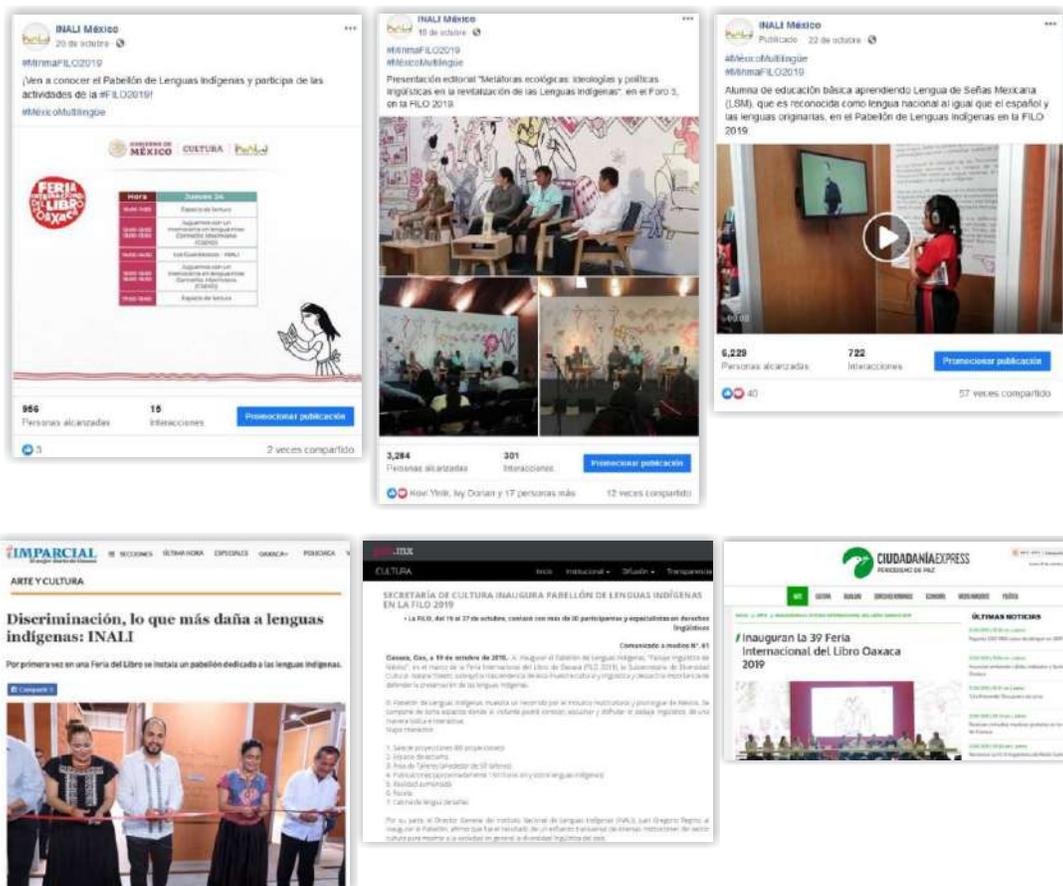


Imagen 27. Publicaciones en Facebook

## Impacto en medios de comunicación

Por su parte, Twitter registra la siguiente numeralia:

- 54 publicaciones
- 321 mil 200 “impresiones”
- 34 “Me gusta” por día, en promedio
- 86 Retweets por día, en promedio
- 12 Clics por publicación al enlace, en promedio



Imagen 28. Publicaciones en Twitter



Imagen 29.  
Publicaciones en Twitter



Imagen 30.  
Publicaciones en Twitter



Imagen 31.  
Publicaciones en Twitter

## Impacto en medios de comunicación



Imagen 32.  
Heraldo de México.

A continuación, se presentan algunas notas que los medios de comunicación emitieron (por mencionar algunas), dando a conocer y entender el impacto que tuvo la presencia del pabellón en esta Feria del Libro. Entre las que se destaca *El Heraldo de México*, como se puede ver en la imagen 43, con la siguiente nota:

“Paneles con versos en las 68 lenguas indígenas del país, no traducidos, pero que intentan poner en el discurso a los idiomas que aún subsisten en México, integran un espacio que se ha revelado en la Feria Internacional del Libro de Oaxaca (FILO), se trata del Pabellón de Lenguas Indígenas que la Secretaría de Cultura y el INALI estrenaron en el encuentro editorial.”

Por su parte la NVI Noticias pone el siguiente mensaje: “es así que a través de as nuevas tecnologías, las niñas, niños y jóvenes podrán conocer y valorar de una manera lúdica el patrimonio cultural de los pueblos indígenas y mostrar a la sociedad en general la diversidad lingüística del país”.



Imagen 33.  
NVI Noticias

*El imparcial de Oaxaca* también emitió una nota donde se menciona que “hablar una lengua indígena no siempre se manifiesta en contextos como el escolar, sin embargo, la situación parece cambiar cuando los infantes se encuentran en sitios o contextos en los que se sienten valorados por hablar una lengua originaria, y eso es lo que ha pasado en las visitas al pabellón instalado el 27 de octubre en el Centro Cultural y de Convenciones de Oaxaca”.



Imagen 34.  
El imparcial de Oaxaca

# Instituciones **Participantes**

## **Organizador de la FILO:**

Fondo Ventura, A.C.

## **Desarrollo de contenidos del pabellón:**

Centro de Cultura Digital

Cineteca Nacional

Dirección General de Promoción y Festivales Culturales

Fonoteca Nacional

Instituto Nacional de Lenguas Indígenas

## **Donación de materiales:**

Artes de México y del Mundo S.A. de C.V.

Centro de Estudios Antropológicos Ce-Acatl

Centro de Investigación y Estudios Superiores en Antropología Social (CIESAS)

Círculo de poesía, revista electrónica de literatura

Consejo Nacional de Fomento Educativo (CONAFE)

Dirección General de Divulgación de la Ciencia (DGDC, UNAM)

Dirección General de Educación Indígena (DGEI-SEP)

Editorial Resistencia

El Colegio de México

Editorial El Dragón Rojo

Instituto Nacional de Antropología e Historia (INAH)

Instituto Nacional de Lenguas Indígenas (INALI)

Instituto Nacional para la Educación de los Adultos (INEA)

Magenta ediciones

Secretaría de Cultura del Estado de Campeche

## Instituciones participantes

### **Desarrollo de talleres:**

Centro de Estudios y Desarrollo de las Lenguas Indígenas de Oaxaca (CEDELIO)

Colegio Superior para la Educación Integral Intercultural de Oaxaca (CSEIIO)

Unidad Regional de Culturas Populares

Kumoontun A. C.

Editorial Magenta

Programa Alas y Raíces



**Compilación y redacción:**

Alejandra Arellano Martínez

Inocencia Arellano Mijarez

Luis Flores Martínez

Lidia Margarita Herrera Caballero

Itzel Vargas García

Fernando Ivan Dupotex Herrera

José Rogelio Hermenegildo García

Corrección de estilo

**Ytzel Maya**

Diseño de la publicación

**Luis Flores Martínez**



Pabellón de Lenguas Indígenas Nacionales  
**“Paisaje Lingüístico de México”**  
- Memoria -  
Feria Internacional del Libro de Oaxaca

Instituto Nacional de Lenguas Indígenas  
Privada de Relox No. 16 piso 5, Col. Chimalistac,  
Alc. Alvaro Obregón, Ciudad de México., C.P. 01070  
Mayo 2020

Agenda de actividades  
Secretaría de Cultura  
en FILO 2019



GOBIERNO DE  
MÉXICO

CULTURA  
SECRETARÍA DE CULTURA

INALJ  
INSTITUTO NACIONAL DE LENGUAS INDÍGENAS